

26.116/II/PF

Betreft: Nederlandstalig huurcontract voor een Franstalige inwoner.

1. Ter zitting van 22 december 1994, hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) een klacht onderzocht die op 23 juli 1994 werd ingediend tegen het Voerense gemeentebestuur omdat het weigert aan zijn huurster, "een Franstalige politiek vluchteling", een Franstalig exemplaar van haar huurovereenkomst te bezorgen die op 14 juni 1994 werd gesloten tussen de gemeente en de betrokkene betreffende een woning gelegen in de [...] in Voeren.
2. Per brief van 12 september 1994 hebt u meegedeeld dat het College van Burgemeester en Schepenen in zijn vergadering van 8 september 1994 heeft meegedeeld dat "[...] niet ingeschreven is in de bevolkings- noch vreemdelingenregisters van de gemeente Voeren".
3. Artikel 13, § 1, 1e lid, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.), bepaalt dat iedere plaatselijke dienst, die in het Nederlandse of in het Franse taalgebied gevestigd is, de akten, die particulieren betreffen, in de taal van zijn gebied stelt.

Het 3e lid bepaalt dat iedere belanghebbende, in de taalgrensgemeenten, zonder bijkomende kosten en zonder verantwoording van zijn aanvraag, bij de dienst die de akte heeft opgemaakt een gewaarmerkte vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkloidend afschrift kan verkrijgen. Zulks dus, wanneer de dienst in een taalgrensgemeente is gevestigd.

4. In haar advies nr. 3.974 van 15 januari 1976 was de V.C.T. van oordeel dat een voorlopig koopcontract tussen de gemeente Wezembeek-Oppem en een privé-firma een onderhandse akte was en dat dit document, overeenkomstig artikel 30, S.W.T. in het Nederlands gesteld had moeten zijn.

Het advies steunt op een advies van 7 februari 1962 van de Raad van State over het ontwerp van de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken; in dit advies staat te lezen dat er voor de "akten" die onder artikel 9 vallen, moet worden verwezen naar de definitie die vermeld staat in de voorbereidende werkzaamheden van de wet van 29 juni 1932. Het gaat in de ruimste zin van het woord om handelingen die i.v.m. particulieren worden gesteld door de diensten en om akten die tussen diensten en particulieren worden afgesloten.

5. De gemeente Voeren heeft terecht het huurcontract opgesteld in de taal van het gebied, i.c. het Nederlands.

Nochtans kan, in de taalgrensgemeente Voeren, de belanghebbende, op grond van artikel 13, 3e lid van de S.W.T., bij de dienst die de akte heeft opgesteld, een gewaarmerkte Franse vertaling met waarde van uitgifte of eensluitend afschrift verkrijgen.

6. De V.C.T. is derhalve van oordeel dat de klacht ontvankelijk is en gegrond voor zover mevr. NDUNDU vergeefs de gemeente om een Franse vertaling heeft gevraagd van de akte (het huurcontract) die met haar was gesloten.

Dit advies wordt aan de klager gestuurd.